

ÇEVİRMEN TELİF HAKKI DEVİR SÖZLEŞMESİ (ÖRNEK)

1. TARAFLAR

A- Bir taraftan, adresinde mukim (bundan sonra YAYINCI olarak anılacaktır) ile,

B- Diğer taraftan, adresinde mukim (TC:.....) (Bundan böyle Çevirmen olarak anılacaklardır, Çevirmen ifadesi aynı zamanda eser üzerinde HAK SAHİBİ'ni de ifade eder);

Çevirmene ait 2. maddede tanımlanan eserlerin Türkçeye çevirisi konusunda aşağıdaki koşullarda tam bir mutabakata varmışlardır.

2. SÖZLEŞME KONUSU ESER

Sözleşmeye konu eser; adlı yazara ait adlı eser.

3. KONU VE KAPSAM

3.1 ÇEVİRMEN, ESER'e ilişkin Fikir ve Sanat Eserleri Kanununun (FSEK'in) 21. maddesinde düzenlenen "İşleme Hakkı"nı, 22. maddesinde düzenlenen "Çoğaltma Hakkı"nı, 23. maddesinde düzenlenen "Yayma Hakkı"nı, 24. maddesinde düzenlenen "Temsil Hakkı"nı ve 25. maddesinde düzenlenen dijital iletim de dâhil olmak üzere üçüncü kişilerin seçtikleri yer ve zamanda "İşaret Ses ve/veya Görüntü Nakline Yarayan Araçlarla Umuma Yayın ve İletim Hakkı" ve üçüncü kişilere yapılacak "Devir Hakları" dahil işbu sözleşmede belirlenen diğer hakları yer, sayı ve muhteva itibariyle gayrimahdut, süre itibariyle ise yıl münhasıran, YAYINCI'ya devir ve temlik etmiştir.

3.1. Manevi haklar çevirmende kalır. Ancak YAYINCI, kendisine devredilen mali haklar çerçevesinde manevi hakları kullanma yetkisine sahiptir. Bu kapsamda FSEK'in 14. maddesinde düzenlenen "Umuma Arz Salahiyeti", 15. maddede düzenlenen "Adın Belirtilmesi", 16. maddede düzenlenen "Eserde Değişiklik Yapılmasını Önleme", 17. maddede düzenlenen "Zilyede ve Malike Karşı Eser Sahibinin Kullanabileceği Hakları" kullanabilir ve üçüncü kişilere karşı ileri sürebilir. Buna karşılık, çevirmenin şeref ve itibarını zedeleyecek tarzdaki yayını ÇEVİRMEN'in önleme hakkı mahfuzdur.

4. ÇEVİRMEN'İN YAYINCI'YA DEVRETTİĞİ HAK VE YETKİLER

4.1. ÇEVİRMEN, ESER'den doğan çoğaltma ve yayma hakkı kapsamında YAYINCI'ya aşağıdaki hak ve yetkileri devir ve temlik etmiştir.

4.2. YAYINCI, ESER'in aslını ya da kopyalarını herhangi bir şekilde veya yöntemle tamamen veya kısmen çoğaltıp yayımlayabilir. Bu bağlamda YAYINCI, ESER'i ciltli, ciltsiz yayımlayabileceği gibi, fasiküller halinde süreli ya da süresiz yayın formatında, değişik boylarda ve renklerde, görme engelliler için hazırlanacak yazı şekillerinde çoğaltıp yayımlayabilir. Yine YAYINCI, ESER'i fiziki ortamda çoğaltıp yayımlayabileceği gibi, internet ve benzeri dijital ortamlar da dâhil olmak üzere bilgisayar, cep telefonu, CD, DVD gibi işaret, ses ve/veya görüntü nakline ve tekrarına yarayan, bilinen ya da

ileride geliştirilecek olan araçlarda ve ortamlarda da geçici ya da sürekli olarak çoğaltıp yayımlayabilir.

4.3. YAYINCI, ESER’i satmak, dağıtmak, kiralamak, kamuya ödünç vermek, e-kitap, sesli kitap, e-pub 2, e-pub3 ve benzeri elektronik yayın veya diğer yollarla yayımlayabilir.

4.4. ÇEVİRMEN, YAYINCI’ya doğrudan ve dolaylı temsil hak ve yetkisini devir ve temlik etmiştir.

4.5. ÇEVİRMEN, ESER’in radyo-TV, uydu ve kablo gibi telli ya da telsiz araçlarla yayın ve yeniden yayın hakkı, umuma iletim ile dijital iletim de dâhil olmak üzere üçüncü kişilerin seçtikleri yer ve zamanda ESER’e erişimi sağlamak suretiyle umuma iletim hakkını YAYINCI’ya devir ve temlik etmiştir. Bu kapsamda interaktif uygulamalar, VOD, mobil, internet, IPTV, HTML, XML, WAP, GSM gibi sözleşmeye imza atıldığı tarihte bilinen ya da ileride geliştirilecek araçlarla yayın, erişimi sağlamak ve umuma iletim hak ve yetkisi YAYINCI’ya aittir.

4.6. ÇEVİRMEN, YAYINCI’ya ESER’den doğan işleme hak ve yetkisini devir ve temlik etmiştir. Bu kapsamda YAYINCI, ESER’i müzik, sinema, opera, tiyatro ve belgesel gibi eser türlerine dönüştürme veya bunlarla birlikte kullanma; sesli ve/veya görüntülü kitaba dönüştürme; külliyata dönüştürme; eserin farklı bir adla piyasaya sunulması; derleme, farklı yaş gruplarına göre seviyelendirme, uyarlama, özetleme ve veri tabanına ekleme, resimlendirmek suretiyle yayma gibi işleme ve bu işlemler üzerindeki bu maddenin 4.2, 4.3 ile 4.5 bentlerinde sayılan hak ve yetkiler münhasıran YAYINCI’ya aittir.

4.7. ÇEVİRMEN, sözleşme süresince ESER’in baskısını kendisi yapamayacağı gibi üçüncü kişilere de yaptıramaz. Aynı şekilde, sözleşme süresince yukarıda sayılan haklar YAYINCI’ya ait olduğu için ÇEVİRMEN, bu hakları başkasına kullandıramayacağı gibi kendisi de kullanamaz.

4.8. ESER SAHİBİ, YAYINCI’nın; işbu sözleşmeden doğacak hak ve yetkilerinin tamamını ya da bir kısmını dilediği üçüncü kişi ya da kuruluşlara devir edebileceğini, adi ve tam lisansa konu edebileceğini ve dilediği bir başka kişiye yayımlatabileceğini kabul ve taahhüt eder.

5. YAYINCI’NIN HAK VE YETKİLERİ

5.1. YAYINCI, 4. maddede belirtilen hak ve yetkileri dilediği şekilde ve dilediği miktarda kullanabilir.

5.2. YAYINCI; ESER’in işbu sözleşmeden doğan hak ve yetkilerinin tamamını ya da bir kısmını dilediği üçüncü kişi ya da kuruluşlara devir edebileceği gibi, adi ve tam lisans da verebilir. Bu sözleşme yukarıdaki hususlarda ÇEVİRMEN’in yazılı izni yerine geçer

5.3. YAYINCI, ESER’in herhangi bir bölüm veya parçasını ve kartpostal, poster, afiş ve benzeri şekilde; bu eserle ilgili her türlü mecrada reklâm ve tanıtım amaçlı kullanabilir.

5.4. ESER yayımlandıktan 3 yıl sonra satış miktarının düşük olması gibi nedenlerle YAYINCI, ÇEVİRMEN’e bilgi vermek kaydıyla stokundaki ESER nüshalarını çok düşük fiyattan satabilir ya da bu nüshaları imha edebilir. ÇEVİRMEN dilerse bu kitapları YAYINCI ile mutabık kaldığı bir fiyat karşılığı satın alabilir. ÇEVİRMEN’e ödenecek telif miktarı satışın gerçekleştiği net birim fiyat üzerinden hesaplanır (Bu madde telifli çevirmen sözleşmelerinde kullanılacak)

6. YAYINCI'NIN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

- 6.1. YAYINCI, ESER'in baskı ve yayını ile ilgili tüm masrafları karşılar.
- 6.2. YAYINCI, ÇEVİRMEN'in adını ESER'de belirtmekle yükümlüdür.
- 6.3. YAYINCI, ÇEVİRMEN'e kalem hakkı olarak, ESER'in ilk baskısında 3 kitap verecektir. Bu sayıyı aşan taleplerde YAYINCI, KDV hariç olmak üzere etiket fiyatı üzerinden ÇEVİRMEN'e % 40 indirim yapar.
- 6.4. YAYINCI, aşağıda 7. madde çerçevesinde ÇEVİRMEN'e telif ödemesi yapar.
- 6.5. YAYINCI, derleme amacıyla kütüphane ve idari makamlara mevzuatta öngörülen sayıda ESER'in nüshasını tevdi etmekle yükümlüdür.

7. ÇEVİRMEN'İN BEDEL TALEP ETME HAKKI

- 7.1. YAYINCI, ÇEVİRMEN'e telif ücreti olarak bu sözleşmeyle verilen hakların tamamı için ödeme yapacaktır. Ödeme iş teslim edildikten sonra takip eden ay içinde yapılacaktır. Bundan sonra çevirmenin alacağı kalmayacaktır.
- 7.2. Telif ücretlerinde stopaj ve kesintiler YAYINCI tarafından bloke edilerek, YAYINCI'nın bağlı olduğu vergi dairesine ÇEVİRMEN'in adına yatırılır. Damga vergisi, YAYINCI'ya aittir.

7.3. YAYINCI ESER'in satış fiyatını, satışa sunulduğu tarihten sonra tek yanlı olarak değiştirebilir. Bu hâlde yeni etiket fiyatı, telif ücreti bakımından geçerli olur.

7.4. Yayıncı, yurt içinde ve yurt dışında özel projeler hazırlayıp eserin promosyon basımını yaparak veya standart satış iskontosundan farklı iskontolu bir fiyatla pazarda farklı kampanyalar yaparak satış gerçekleştirirse, telif ödemesi yapılan net satış fiyatı üzerinden hesaplanarak ödenir.

7.5. Eserin e-kitap, e-pub2, e-pub3, sesli kitap veya zenginleştirilmiş kitap formatında yayınlanması durumunda ÖTV, KDV gibi vergiler düşüldükten sonra elde edilen net gelirin ... 'sı hesaplanır ve 7.1'de belirtilen tarihlerde ödeme yapılır. (Bu maddeler telifli Çevirmen sözleşmelerinde yer alacak)

8. ÇEVİRMEN'İN YÜKÜMLÜLÜKLERİ

- 8.1. ÇEVİRMEN; YAYINCI'ya devir ve temlik ettiği haklar bakımından devre ehil olduğunu, ESER üzerinde üçüncü kişilerin herhangi bir hakkının bulunmadığını, işbu sözleşme ile YAYINCI'ya devrettiği hakların kendisine ait olduğunu ve daha önce hiç kimseye bu hakları devretmediğini; üçüncü kişilerin ESER'in tümü ya da bir bölümü üzerinde herhangi bir hak iddia etmesi durumunda bundan doğabilecek tazminat ve diğer yasal sorumlulukların kendisine ait olacağını; YAYINCI'nın bu durumda uğrayabileceği her türlü zararı da derhal ve nakden tazmin edeceğini ve YAYINCI'nın bu nedenle işbu sözleşmeyi feshetme yetkisinin de bulunduğunu kabul ve taahhüt eder.
- 8.2. ÇEVİRMEN, ESER'i YAYINCI'ya eksiksiz ve tamamlanmış bir şekilde teslim ettiğini kabul eder.
- 8.3. ÇEVİRMEN, YAYINCI'nın yazılı izni olmaksızın aynı konuda veya aynı dalda, aynı müşteri kitlesine yönelik sözleşme konusu ESER'e benzer formatta ve bu şekilde ESER'in sürümünü engelleyecek başka bir eseri yayımlayamazlar. Aksi hâlde YAYINCI'nın uğrayacağı zararlardan ÇEVİRMEN sorumludur.

- 8.4.** ÇEVİRMEN, ESER’i aynen ya da değişik adla veya kısmi değişiklikler yaparak yayımlayamaz.
- 8.5.** ÇEVİRMEN, ESER’i aslına uygun, eksiksiz ve yayınevinin kullandığı imlaya uygun şekilde tarihine kadar teslim etmekle yükümlüdür.
- 8.6.** ÇEVİRMEN, YAYINEVİ’ne işi teslim ettikten sonra YAYINEVİ tarafından gerekli görülen redaksiyonları ve düzenlemeleri en geç 1 hafta içinde yapmakla yükümlüdür.

9. SON HÜKÜMLER

- 9.1.** İşbu sözleşmenin uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklarda teslim/tesellüm tutanağı ile YAYINCI’nın defter, kayıt ve belgeleri, bilgisayar kayıtları, mikrofilm ve mikro fişleri kesin ve münhasır delil olacaktır.
- 9.2.** Sözleşme için Türk hukuku geçerlidir.
- 9.3.** İşbu sözleşmeden kaynaklanan veya bu sözleşmeyle ilgili olan ya da bu sözleşmenin ihlali, feshi veya geçersizliğine ilişkin bulunan her türlü uyuşmazlık veya istem İstanbul Ticaret Odası Tahkim ve Arabuluculuk Merkezi Tahkim Kuralları uyarınca nihai olarak tahkim yoluyla çözülecektir.
- 9.4.** İşbu sözleşmedeki herhangi bir madde ya da hüküm, herhangi bir nedenle geçerliliğini yitirirse sözleşmenin diğer hükümleri bundan etkilenmez ve geçerliliğini korur. Geçerliliğini yitiren hükmün yerine tekrar yazılı olarak geçerli bir hüküm getirilinceye kadar, kendisine en yakın olan ve karşılıklı beklentileri zedelemeyen bir hüküm getirilmiş sayılır. Bu kural sözleşmede unutulmuş hususlar için de geçerlidir.
- 9.5.** Taraflar, gerek işbu sözleşme süresince, gerekse sözleşmenin sona ermesinden sonra, birbirleri ve birbirlerinin yetkili ve sorumluları aleyhinde beyanda bulunmamayı ve işbu Sözleşme ve kapsamına giren işlerle ilgili sırları açıklamamayı kabul ve taahhüt eder.
- 9.6.** Taraflar, işbu sözleşmenin başlığında yer alan adreslerinin ve diğer iletişim bilgilerinin yazışma ve tebligat bilgileri olduğunu kabul ederler. Bu adreslere yapılacak her türlü tebligat, adres ve iletişim bilgi değişikliği karşı tarafa yazılı olarak bildirilmedikçe geçerlidir.
- 9.7.** Dört (4) sayfadan ibaret iş bu sözleşme, bir (1) nüsha olarak düzenlenmiş ve .../.../2021 tarihinde taraflarca, tüm hükümleri okunmak suretiyle karşılıklı olarak her sayfası, elle doldurulan kısımlar da dâhil olmak üzere imzalanmıştır. Bu sözleşme imza tarihinde yürürlüğe girer.

ÇEVİRMEN

İsim :

TC. Kimlik No:

IBAN :

Tel :

e-Mail :

İmza :

YAYINCI

